

Русско-английская школа

АЗБУКА AZBUKA

Russian-English bilingual school

AZBUKA Russian-English bilingual Nursery and School

0208 392 2286

office@azbukafoundation.org

www.azbukafoundation.org

Please let us know if you require English/Russian translation

This is a bilingual Newsletter. Some sections or parts might be just in English or Russian.

Уважаемые Родители,

Мы рады представить вам наш очередной новостной бюллетень.

Хотелось бы еще раз поздравить всех нас с переездом Studland Hall и успешным началом учебного года в новом доме Азбуки!

О ВАЖНОМ! – Important!



От имени руководства, я хотела бы обратить внимание на несколько важных моментов и событий в жизни Азбуки этой осени.

Урок науки проводит Александр Соловьев. Alexander Soloviev weekly science lessons at Azbuka School



Key dates Важные даты

8 декабря –

Рождественская сказка «По Щучьему Велению» (Субботняя Школа)

8 December – Christmas production at Azbuka Saturday school

12 декабря – Праздник Рождества и Нового года в школе и садике АЗБУКА

12 December – Christmas/New Year celebrations at AZBUKA school and Nursery

14 декабря – конец триместра

14 December – End of term

8 января – Начало занятий (весна)

8 January – Children return to school (Spring term)

Important Announcement

Наш ФБ/AZBUKA Face Book

Мы надеемся, что все родители, родственники и знакомые уже давно подписались на наш ФБ и являются его самими активными участниками. Если вы хотите быть в курсе школьных дел, событий и занятий АЗБУКИ – первая остановка это именно www.facebook.com/azbukafoundation

8 декабря, в субботу, к 13.00 мы ждем вас на спектакль субботней школы Азбука «**По Щучьему Велению**» (современная версия русской сказки). Все части Азбуки взаимосвязаны и нашим детям и взрослым очень приятно и полезно время от времени собираться вместе на такие вот праздники, спектакли и общие мероприятия Клуба. Не пропустите!

12 декабря, в среду, мы ждем всех родителей, бабушек, дедушек и самых близких людей на нашу **ЕЛКУ** в школе и садике! Приходите обязательно, не пожалеете. Вас ждет представления на русском и английском языках, цирк, песни, лотерея, угощения, танцы, но и, конечно, Дед Мороз и Елка.



От нашего дорогого Родительского Комитета:

Лотерея с розыгрышами призов будет проводиться во время Рождественского праздника в школе 12 декабря 2018 года. Среди разыгрываемых призов будут ваучеры из местных (район Хаммерсмит и Рейвенскорт Парк) кафе и ресторанов, косметика и другие средства по уходу за лицом и волосами от Boots, Superdrug, Headmasters hair salon on Kings Road, коробка конфет от ведущего шоколадного дома Leonidas, набор продуктов из местного Польского магазина и многое другое. Список будет пополняться вплоть до дня проведения мероприятия.

Стоимость одного билета £1, минимальная покупка 5 билетов. Все собранные средства пойдут на

нужды школы. Продажа билетов открыта в школе с 3 декабря - не пропустите.... anna@krupnova.com

Русская Неделя Кино в Лондоне. Russian Film Festival – Azbuka as partner and supporter.

Фестиваль проходит вот уже 3 год. Это прекрасная, очень важная культурная инициатива и мы рады, что Азбука снова стала официальным партнером кинофестиваля в этом году. Спасибо **Ольге Осимис** за помощь на премьере. В этом году в программе было немало семейных и детских фильмов. Надеюсь, что вы сможете принять активное участие в будущем если не в помощи организации фестиваля, то как активные зрители.

A joint effort: FUNDRAISING! Many thanks to all parents and friends for introducing new fundraising initiatives and ideas to Azbuka life. This side of Azbuka life is becoming a very important and vital part of school work and I hope that his academic year both the governors and the parents will stay active and be successful at all fundraising efforts.

=====

Finally, and on behalf of the governors I would like to remind the parents that Azbuka school day (from September 2018) begins at 8.45, **children arrive by 8.45 am (first lesson starts at 9am sharp)** and get settled in their classroom quickly so that teachers can share the business of the day without interruptions. Coming to school every day that they are well is crucial to a child's ability to make academic progress, and to feel secure in their routines.

Attendance is taken very seriously at AZBUKA. All absences should to be reported to school office by **9.00** either by e-mail or telephone call. We monitor attendance weekly and only very few absences will be authorized.

Thank you for your efforts with this.

С уважением и до встречи в нашей Азбуке!

Мария Гаврилова

СОБЫТИЕ ОСЕНИ – Event of the term!



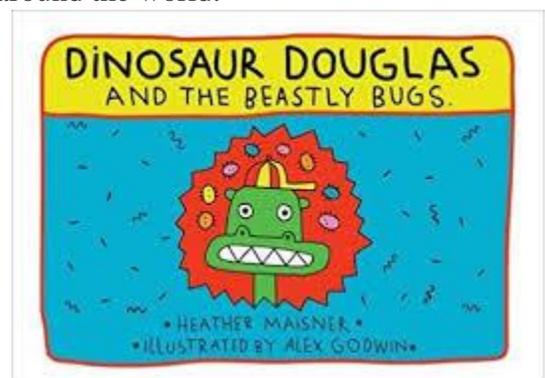
Heather Maisner, English children author and translator visited AZBUKA this Autumn.

“Recently, I saw a group of children enjoying a walk in the autumn sunshine in Ravenscourt Park, West London. I asked their teacher which school they attended and she told me it was Azbuka, - the first full-time Russian-English bilingual primary school in the UK. As a graduate of English and Russian Literature, who has translated a novel from Russian, I was delighted to learn that the school had moved to new premises nearby. Today, I had the pleasure of sharing my *Dinosaur Douglas* rhyming, health-related books with the lively bi-lingual children at Azbuka. I hope to come back soon with some creative writing classes, too.”

Heather Maisner is author of over 36 children’s books, including several award-winning titles, translated into many languages and sold around the world.

Heather teaches creative writing to children, has been Author in Residence at two Hammersmith primary schools, and taught at the University of Hertfordshire and Queen Mary’s College. She speaks Russian, French, Spanish and German, and has translated a novel from Russian.

Her children’s books range from picture books to books for fluent readers and teenagers. Many titles are ideal for reluctant young readers, combining fiction with fact, and games with information. Recent titles include the *Little Bears Hide-and-Seek* series for the very young and *20th Century Russia: Century of Upheaval* for older children. Heather is also Author/ Publisher of *Dinosaur Douglas* health-related, rhyming books - Finalists in the Early Years Excellence Awards.



For more information, visit <http://www.heathermaisner.com>

ПРОГРАММА/ШКОЛЬНЫЙ ДЕНЬ – CURRICULUM /SCHOOL DAY - from the teachers of English and Russian sections

- **Наука в Азбуке. Science at AZBUKA.** Мы очень рады, что преподавание и введение в науку для детей 2 и 3 классов Азбуки в этом году ведется и дополняется прекрасными занятиями ученого и учителя **Александра Соловьева**. Такой урок действительно яркое и редкое явление в начальных школах Лондона. Дети ждут не дождутся еженедельных экспериментально-опытных занятий. По пятницам также есть возможность присоединиться дополнительно к Клубу Александра, как **after school science club**. Пишите на адрес Азбуки, если кому-то интересна дополнительная научная лаборатория!



- **Цирк приехал! Circus academy at AZBUKA** Занятия цирковым искусством **Christopher Sly**, в прошлом учителя начальной школы и русского филолога, превзошли все ожидания. Вы, наверное, уже слышаны об этом от самих детей. Читайте обзор программы Циркового класса на нашем сайте в разделе школа\родители. А также, ждите первого циркового номера на нашей Елке!

- **Математика. Russian maths in both sections of the curriculum.** Рады сообщить, что перевод и работа над английскими тетрадями и учебниками Петерсон идет полным ходом. Скоро дети начнут получать (уже на дом) также и первые английские версии рабочих тетрадей.



- **ВИЗИТЫ ИНТЕРЕСНЫХ ЛЮДЕЙ, ПОЕЗДКИ И ЭКСКУРСИИ. School visits/interesting guests/school trips and outings**
В Азбуке в контексте разных тем и занятий постоянно проходят и организуются экскурсии, встречи с интересными людьми как на русском, так и английском языках.

One of such memorable events this term was a meeting with an English children writer and translator from Russian – **Heather Maisner**(see above).

А на этой неделе к нам приехала настоящая русская прялка ! _

Читайте.смотрите наш отчет на ФБ.! Ну и, конечно, театр, кино и музеи.. все фото отчеты на красочной ленте ФБ.



FROM OUR RUSSIAN AND ENGLISH TEACHERS

Заметки от наших русских и английских учителей...

Дорогие родители! Не забывайте, что для успешного овладения любым языком – языковая среда является основным фактором, а это значит – кроме школы - клубы, кружки, детские секции, спектакли, музеи, походы и времяпрепровождение как в русской, так и в английской среде. А в декабре в вашем распоряжении огромный город с детскими и семейными праздничными ярмарками и аттракционами!



Year 1/1 класс:



Dear Parents Your little ones have started primary education at the age of 5, which is a regular thing in the UK. At this age (and during primary school years) they are still very dependent on You. In order to boost their linguistic and personal confidence we ask you to assist Year 1 children in anything they choose to pursue.

Be it homework, shopping or a trip to the cinema, could You please help them to keep their minds focused on both the English and Russian language and heritage. We at Azbuka School always try our best to immerse our pupils in both worlds and both cultures.

Please do check regularly the events around London – for children and families. And they are plenty of them during festive season!

Social environment is paramount in successful acquisition of any language.



Как же изменились наши первоклассники за эти три месяца! Из робких неуклюжих птенчиков они постепенно превращаются в оперившихся Ласточек. Я особо рада прогрессу всех детей класса в чтении. А ещё меня радует то, что дети не просто способны читать, а читают с удовольствием. Из тяжёлого занятия, требующего большого напряжения, чтение постепенно превращается для них в удовольствие. Занятия по развитию техники чтения проходят весело и динамично. **Любимое задание Ласточек - «прочитай слова вверх**

ногами»!

Дети узнали много нового об **истории и географии России** в этом семестре. Перед рождественским концертом можно будет увидеть наши папки "Однажды в России" с проектами по теме, которые мы накопили за последние 6 недель.

Последний месяц был наполнен **рождественскими песнями**. Ребятам так понравилась наша сценка по Д. Хармсу «Как Володя быстро под гору летел», что они репетировали ее сами на переменах, меняясь ролями и соревнуясь в постройке санок из стульев.



Year 2/3 2 и 3 классы:



Подходит к концу осенний триместр и учебный процесс идет полным ходом. Второклассники "Колибри" научились **гораздо лучше читать по-русски и с интересом изучают современную детскую поэзию и прозу на тему "Осень"**, обогащают свой словарный запас, учатся маленьким хитростям запоминания стихов и с удовольствием их декламируют. Очень радует энтузиазм "Колибри" в желании научиться писать прописью так же красиво, как **третий класс**, а может и **превзойти своих**

старших "коллег" в каллиграфии. Мы уже закончили первую часть прописей и не можем дождаться продолжения- ведь нас ждут уже целые слова и предложения!

Третий класс "Фламинго" продолжает свое путешествие по планете Земля. Географическая тема этой четверти позволила нам взглянуть на Землю с разных сторон. Мы учимся разбираться в условных знаках, узнаем о координатах, необходимых каждому серьезному путешественнику. Ребята следят за спасательной экспедицией капитана Гранта на тридцать седьмой параллели. И хотя наши географические открытия проходят в виртуальном формате, у некоторых уже появляются планы на будущее- покорить Эверест, отправиться к Барьерному рифу, побывать на экваторе и пройти ритуал его пересечения. "Фламинго" готовятся к выставке камней и минералов, а также посетят Музей естествознания.



The pumpkins have disappeared, replaced by mince pies, and you may find yourself wondering how to boost your little elf's English language skills over the Christmas holiday. The entertainment industry is happy to oblige with shiny products and activities that will leave a Santa-sized hole in your pocket, but there is plenty to keep your children occupied in London while they are waiting for Ded Moroz.

Libraries and Clubs

Local libraries are a great place to try out new skills, mostly for free, and your children may even find books they would like to borrow! At the same time, you will meet other parents who have tips on other activities (and cafes!) to try nearby. If you live in the borough of Hammersmith & Fulham and would like to become a library member, just bring two forms of identification for you and your child, one of which must show your current address in the borough. Similar rules apply for each London borough – check on their websites for details of clubs and how to borrow books.

Hammersmith Library (Shepherds Bush Road, W6 7AT, 0208 753 3820, nearest tube Hammersmith) hosts a children's arts and crafts club every Thursday from 3.45pm-4.45pm for children aged 5 and over (under 8s must be supervised at all times), with a cost of 50p to cover the cost of the materials used.

Askew Road Library (87-91 Askew Road, W12 9AS, 0208 753 3863, nearest tubes Ravenscourt Park, Goldhawk Road, Shepherd's Bush) runs a families' games club on Saturdays between 10.30am and 12 noon and on Thursdays from 4pm to 5.30pm.

Shepherds Bush Library (6 Wood Lane, W12 7BF, 0208 753 3842, nearest tube Shepherds Bush) runs a Lego club on Saturdays from 3.30pm to 4.30pm.

A Fine Tradition

As we make ourselves **at home in Studland Hall**, it is worth remembering that most buildings in central London have a rich history. Our new Victorian home was once a venue for "public meetings, bazaars, fancy fairs, concerts etc", whose "Grand Hall" is advertised in the *Mid-Surrey Times* of 1887 for hire at two pounds and two shillings. Subsequent highlights include lectures on hell and atonement (admission free!), the Little Wanderers' performance of the "Laughable Farce", *Popping The Question*, and a "Plain & Fancy Dress Ball" in honour of Queen Victoria's Golden Jubilee. Let's hope that our Christmas Show lives up to this fine tradition!



Дополнительные занятия с утра. Additional morning support sessions

In January we are starting morning learning sessions for those children who would benefit from some additional support – maths, language, reading.

The parents of the students will be informed. The sessions will start at 8.45 and last 15 -30 minutes.

Пятница – родительский день. Friday – parents' day.

Не забывайте, что по пятницам в Азбуке родителям предоставляется возможность подняться к нам в школу в 3.15 и побеседовать с учителем (при желании).

Напоминание о домашних заданиях. **Home work reminder.** Домашние задания выдаются как русским, так и английским учителем (обычно в русской секции дети получают домашнее задание несколько раз в неделю, в английской – раз\два в неделю). Домашние задания должны быть выполняться каждую неделю. Если в рюкзаке ученика не окажется домашних заданий, пожалуйста, обратитесь к учителю своего класса.

! Another reminder! Одежда \ форма. Uniform. У многих ребят до сих пор не подписана одежда, что создает недоразумения и конфликты во время переодевания. Пожалуйста, найдите время и подпишите все вещи или закажите наклейки, например, на Wovenlabelsuk.com. Все неопознанные и неподписанные предметы одежды вы сможете поискать в коробке потерянных вещей в коридоре. Не забывайте, что спортивную форму мы храним в отдельном мешке в коридоре школы и забираем домой освежить в конце четверти (недели).

Сменная обувь. Сменная обувь обязательна в Азбуке!

Change of shoes is compulsory at AZBUKA.

Посмотрите на творения детей на дисплеях наших новых стен! , развешанных в «Азбуке» !

Новые Учителя –
New Teachers

Welcome (once again) to AZBUKa school! –

Emil Jedreas and Елена Викторовна Кузьмина.

Оксана Павликивска с этого года продолжает работает помощником преподавателей школы, а также Senco coordinator.

Сын [Анн Языков-Браун](#) ходил в первый садик Азбука в 2002 году, а теперь сама Анн (Анн говорит на 3 языках) вернулась в школу помогать учителям, а также вести Подготовительный класс вместе с Сью. Добро пожаловать и огромное спасибо за всю дополнительную помощь фонду!



ЗДОРОВЬЕ И БЕЗОПАСНОСТЬ – HEALTH & SAFETY and SAFEGUARDING

All the policies and procedures can be obtained from the school office, they are uploaded on the school website and displayed in the info sections/zones around the school.

Please note that the New updated Safeguarding policy (September 2018) as well as new Risk Assessment policy are now available for your information.

У вас всегда есть возможность ознакомиться со всеми необходимыми документами, касающимися работы школы. Они находятся в папке **[Policies and Procedures](#)** в офисе.

Кроме этого, в информационных местах вы всегда найдете полезную для себя информацию, которая включает:

- **Внизу на стендах и столе:** основные методики и правила по Защите Ребенка и основные документы.
- **При входе в школу в зале:** Список педагогического состава, текущие планы и расписания, медицинские формы, особые информационные письма, специальные проекты и др. На специально отведенном дисплее предоставлена информация о детских обедах.

Напоминаем! Safeguarding reminder...

Забрав ребенка из класса\здания школы, вы целиком несете ответственность за его безопасность. Пожалуйста, следите, чтобы дети не выходили из здания школы без вашего сопровождения, а так же:

- не пользоваться мобильными телефонами в помещении школы и детского сада
- не фотографировать детей на территории школы и детского сада
- не приносить и не давать детям орехи и продукты, в которых содержатся орехи!
- Детей с температурой и больных детей мы не можем оставлять в школе
- Школьный день начинается ровно в 8.45 и заканчивается в 3.15

Внизу, у входной двери обязательно стоит представитель Азбуки, и если Вы заметили, что дверь открыта и там никого нет из учителей, обязательно сообщите об этом в школьный офис.

Все изменения в личной информации (адрес, номер телефона, адрес электронной почты, домашний адрес) необходимо незамедлительно сообщать в офис Азбуки.

С уважением,

Ваша АЗБУКА



STUDLAND HALL,
STUDLAND STREET, HAMMERSMITH.
TO BE LET
FOR
PUBLIC MEETINGS, BAZAARS,
FANCY FAIRS, CONCERTS, &c.

THE HALL is situate in a desirable quiet position.
The TRAM CARS pass the Entrance.
The LARGE HALL surpasses in size and is easier of
access than any other Public Room in the
Borough.
The Roof is one single span, without columns or
supports.

THE GRAND HALL
is made to seat 850 persons.
There are also Minor Halls, which may be utilised
for small Meetings or Club Rooms.

TERMS:—

Hire of Large Hall, from £2 2s.
,, Minor Hall ,, 10s. 6d.

Extensive Alterations are being commenced, which
will add greatly to the comfort and convenience
of visitors.
The Large Hall will seat 300 more persons than any
other Room in Hammersmith.

Applications to the Proprietors, Messrs. GREEN
and SON, Auctioneers, 72, King-street, Hammersmith.